

**STIC Translation Branch Request Form for Translation**Phone: 308-0881 Crystal Plaza 3/4, Room 2C15 <http://ptoweb/patents/stic/stic-transhome.htm>

SPE Signature Required for RUSH

Information in shaded areas is required -

Fill out a separate Request Form for each document

U. S. Serial No. : 10/023563Requester's Name: Louis TranPhone No. : 703-305-0611Office Location: CP-9A15Art Unit/Org. : 3721Is this for the Board of Patent Appeals? NODate of Request: 1/15/2003Date Needed By: 1/20/2003

(Please indicate a specific date)

**Document Identification (Select One):**Note: If submitting a request for patent translation, it is not necessary to attach a copy of the document with the request.If requesting a non-patent translation, please attach a complete, legible copy of the document to be translated to this form and submit it at your EIC or a STIC Library.1. x Patent Document No. BE664859Country Code BEPublication Date 01/10/1965Language FrenchTranslations Branch  
The world of foreign prior art to you.

Translations

No. of Pages \_\_\_\_\_ (filled by STIC)

2. Article Author \_\_\_\_\_

Language \_\_\_\_\_

Country \_\_\_\_\_

Equivalent  
SearchingForeign  
Patents

3. Other Type of Document \_\_\_\_\_

Country \_\_\_\_\_

Language \_\_\_\_\_

PTO 2003-1422  
S.T.I.C. Translations BranchRECEIVED  
2003 JAN 15 AM 11:54TRANSLATIONS DIVISION  
USPTO SCIENTIFIC LIBRARY

L. Tran - 1-28-03

To assist us in providing the most cost effective service, please answer these questions:

- Will you accept an English Language Equivalent? YES (Yes/No)
- Would you like to review this document with a translator prior to having a complete written translation?  
(Translator will call you to set up a mutually convenient time) NO (Yes/No)
- Would you like a Human Assisted Machine translation? NO (Yes/No)  
Human Assisted Machine translations provided by Derwent/Schreiber is the default for Japanese Patents 1993 onwards with an Average 5-day turnaround.

**STIC USE ONLY****Copy/Search**Processor: Gregory Burns

Date assigned: \_\_\_\_\_

Date filled: \_\_\_\_\_

Equivalent found: (Yes/No) \_\_\_\_\_

Doc. No.: \_\_\_\_\_

Country: \_\_\_\_\_

**Translation**Date logged in: 1-15-03PTO estimated words: 1384Number of pages: 11

In-House Translation Available: \_\_\_\_\_

**In-House:** \_\_\_\_\_

Translator: \_\_\_\_\_

Assigned: \_\_\_\_\_

Returned: \_\_\_\_\_

**Contractor:** \_\_\_\_\_Name: SCPriority: 1-16-03Sent: 1-16-031-29-03

This Page Is Inserted by IFW Operations  
and is not a part of the Official Record

## **BEST AVAILABLE IMAGES**

Defective images within this document are accurate representation of  
The original documents submitted by the applicant.

Defects in the images may include (but are not limited to):

- BLACK BORDERS
- TEXT CUT OFF AT TOP, BOTTOM OR SIDES
- FADED TEXT
- ILLEGIBLE TEXT
- SKEWED/SLANTED IMAGES
- COLORED PHOTOS
- BLACK OR VERY BLACK AND WHITE DARK PHOTOS
- GRAY SCALE DOCUMENTS

**IMAGES ARE BEST AVAILABLE COPY.**

**As rescanning documents *will not* correct images,  
please do not report the images to the  
Image Problem Mailbox.**

N° 664.859



Classification internationale:

Brevet mis en lecture le:  
1-10-1965

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES  
ET DE L'ÉNERGIE

## BREVET D'INVENTION

Le Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie,

*Vu la loi du 24 mai 1854 sur les brevets d'invention ;*

*Vu la Convention d'Union pour la Protection de la Propriété Industrielle ;*

*Vu le procès-verbal dressé le 3 juin 1965 à 10 h. 30*

*au Service de la Propriété industrielle ;*

### ARRÊTE :

Article 1. — Il est délivré à Mr Alfred SCHMERMUND,  
62 Körnerstrasse, 5820 Gevelsberg (Allemagne),  
repr. par l'Office des Inventions à Bruxelles,

un brevet d'invention pour : Perfectionnements apportés aux machines  
d'emballage ,

qu'il déclare avoir fait l'objet d'une demande de brevet  
déposée en Grande-Bretagne le 4 juin 1964.

Article 2. — Ce brevet lui est délivré sans examen préalable, à ses risques et  
périls, sans garantie soit de la réalité, de la nouveauté ou du mérite de l'invention, soit  
de l'exactitude de la description, et sans préjudice du droit des tiers.

Au présent arrêté demeure joint un des doubles de la spécification de l'invention  
(mémoire descriptif et éventuellement dessins) signés par l'intéressé et déposés à l'appui  
de sa demande de brevet.

Bruxelles, le 30 juin 1965

PAR DÉLÉGATION SPÉCIALE :

Le Directeur Général,

*[Signature]*

J. HAMELS.

PTO 2003-1422  
S.T.I.C. Translations Branch

ORIGINAL

D. 5909

26/64 664859

DEMANDE DE BREVET D'INVENTION

Monsieur ALFRED SCHIRMUND,

MEMOIRE DESCRIPTIF

déposé à l'appui d'une

formée par

pour

"Perfectionnements apportés aux machines d'emballage."

---

Demande de Brevet déposée en Angleterre le 4 juin 1964.

9

La présente invention est relative à des machines d'emballage et, plus particulièrement à un dispositif permettant d'envelopper un objet dans un emballage.

Un objet de la présente invention est de procurer une machine d'emballage comprenant un dispositif simple et perfectionné qui achemine la matière d'emballage vers l'objet à emballer.

Un autre objet de la présente invention est de procurer une machine dans laquelle la matière d'emballage est soumise à une tension uniforme pendant qu'elle est placée autour d'un objet.

10 L'invention vise en outre à procurer un dispositif d'emballage simple mais sûr.

De plus, l'invention vise à procurer un dispositif par lequel la matière d'emballage est enlevée d'un transporteur et est immobilisée pendant qu'elle enveloppe un objet, de manière que le processus d'emballage soit indépendant du mouvement du transporteur.

Deux formes d'exécution, données à titre d'exemple non limitatif, sont représentées aux dessins annexés, dans lesquels :

La fig. 1 est une vue latérale schématique, partiellement en coupe, d'une première forme d'exécution de l'invention.

20 La fig. 2 est une vue en plan d'une partie de la forme d'exécution de la fig. 1.

La fig. 3 est une vue latérale schématique, partiellement en coupe, d'une deuxième forme d'exécution de l'invention.

La fig. 4 est une vue en plan d'une partie de la forme d'exécution de la fig. 3.

Le dispositif suivant la forme d'exécution des fig. 1 et 2 comprend deux rouleaux d'alimentation 1 et 2, coopérant l'un avec l'autre pour dérouler une bande 3 de matière d'emballage depuis un rouleau de réserve ou similaire (non-représenté). A l'un des côtés de la bande 3 est prévu un couteau rotatif 4 qui coopère avec un contre-couteau 5, de préférence immobile, prévu de l'autre côté de la bande 3; la vitesse de rotation du couteau rotatif 4 déterminant la longueur du tronçon de matière d'emballage sectionné de la bande 3. Les tronçons sectionnés 6 de matière d'emballage sont amenés par gravité

à un transporteur repéré d'une manière générale par 7 et qui est constitué par deux courroies transporteuses parallèles 8, passant sur les rouleaux 9 par lesquels elles sont entraînées. Le long des courroies 8 s'étend un moyen d'aspiration 11 qui communique avec l'extérieur par des perforations 12, de manière à retenir les tronçons 6 de matière d'emballage pendant qu'ils sont acheminés vers une voie 13 sur laquelle sont amenés les objets à emballer. La voie 13 est formée par les plaques 14 et 15.

A proximité des courroies transporteuses 8 et de part et d'autre de la voie 13 sont prévus des dispositifs d'aspiration, exécutés sous la forme de blocs d'aspiration 16.

Un moyen de commande 17, représenté schématiquement et d'une construction connue en soi, sert à commander l'aspiration exercée par le moyen d'aspiration 11 des courroies transporteuses 8 et les blocs d'aspiration 16. On prévoit également un moyen 18 qui pousse les objets à emballer 21 le long de la voie 13.

Le dispositif décrit plus haut travaille de la manière suivante:

Une bande 3 de matière d'emballage est déroulée du rouleau de réserve ou similaire au moyen des deux rouleaux d'alimentation 1, 2 et est découpée en tronçons appropriés entre le couteau rotatif 4 et le contre-couteau 5. Chaque tronçon 6 de matière d'emballage est retenu par aspiration sur les deux courroies transporteuses 8 et est acheminé jusqu'au moment où il atteint la voie d'alimentation 13 sur laquelle sont acheminés les objets 21 et se place symétriquement à la dite voie. Lorsque cette position est atteinte, l'action d'aspiration exercée par le moyen d'aspiration 11 des courroies transporteuses 8 est interrompue et l'action d'aspiration des blocs d'aspiration 16 est mise en oeuvre, de manière que le tronçon 6 de matière d'emballage soit enlevé des courroies transporteuses 8 dont le mouvement continue. L'aspiration des moyens 11 et 16 est exercée en synchronisme par l'intermédiaire du dispositif de commande 17. Le tronçon 6 de matière d'emballage est immobilisé par les blocs d'aspiration 16, et ce, indépendamment du mouvement des courroies transporteuses 8. Maintenant l'objet à emballer 21 est poussé par le dispositif 18 con-

tre le tronçon 6, immobilisé par les blocs d'aspiration 16. De ce fait le tronçon 6 est replié sur l'objet 21, tandis que l'emballage est ensuite complété ultérieurement de toute manière quelconque appropriée et connue.

5 Il est à noter que pendant que le tronçon 6 de matière d'emballage est replié, il est soulevé des courroies transporteuses 8 et est immobilisé par les blocs d'aspiration 16. De ce fait le processus d'emballage est indépendant du mouvement des courroies transporteuses 8.

10 Différentes modifications de la forme d'exécution décrite sont possibles. Par exemple, dans la deuxième forme d'exécution représentée aux fig. 3 et 4, les courroies transporteuses 8 sont remplacées par deux tambours coaxiaux munis d'un moyen d'aspiration 111 et qui acheminent les tronçons 106 de la matière d'emballage 103  
15 le long d'une voie circulaire. Les blocs d'aspiration 116 sont munis de surfaces concaves 122 orientées vers les tambours 108 et concentriquement à ces derniers.

#### R E S U M E

20

Machine d'emballage, caractérisée par les points suivants, pris ensemble, isolément ou en toutes combinaisons :

1.- elle comprend un transporteur qui amène la matière d'emballage vers une voie sur laquelle sont acheminés les objets à emballer; des dispositifs d'aspiration étant prévus de part et d'autre  
25 de la dite voie et enlèvent la matière d'emballage du transporteur de manière à la mettre en contact avec l'objet à emballer, tandis qu'un moyen pousse les dits objets contre la matière d'emballage qui enveloppe ainsi le dit objet.

30 2.- Elle comprend un moyen d'aspiration qui retient la matière d'emballage pendant son acheminement.

3.- Les dispositifs d'aspiration sont disposés et réalisés de manière qu'ils enlèvent la matière d'emballage du transporteur à l'encontre de l'action d'aspiration exercée par le moyen d'aspiration

9.

du dit transporteur.

4.- Elle comprend un dispositif qui commande en synchronisme les dispositifs d'aspiration et le moyen d'aspiration du transporteur de manière que la matière d'emballage soit soumise à l'action du moyen d'aspiration du transporteur pendant son acheminement et qu'elle soit relâchée par le dit moyen d'aspiration lorsqu'elle est enlevée du transporteur par les dispositifs d'aspiration.

5.- Elle comprend un rouleau et un dispositif de coupe; la matière d'emballage étant formée par une bande continue déroulée du rouleau et sectionnée en tronçons par le dispositif de coupe.

6.- Les dispositifs d'aspiration sont disposés de manière à influencer essentiellement toute la surface voisine d'un tronçon de matière d'emballage.

7.- Le transporteur est disposé de manière à se déplacer le long d'une voie rectiligne.

8.- Le transporteur est disposé de manière à se déplacer le long d'une voie courbe; les dispositifs d'aspiration étant munis chacun d'une surface concave, concentrique à la dite voie courbe.

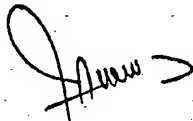
9.- La voie courbe est une voie circulaire.

Bruxelles le 3 juin 1965.

Par Pon. de Monsieur ALFRED SCHIERMUND.

CINO PAGES.

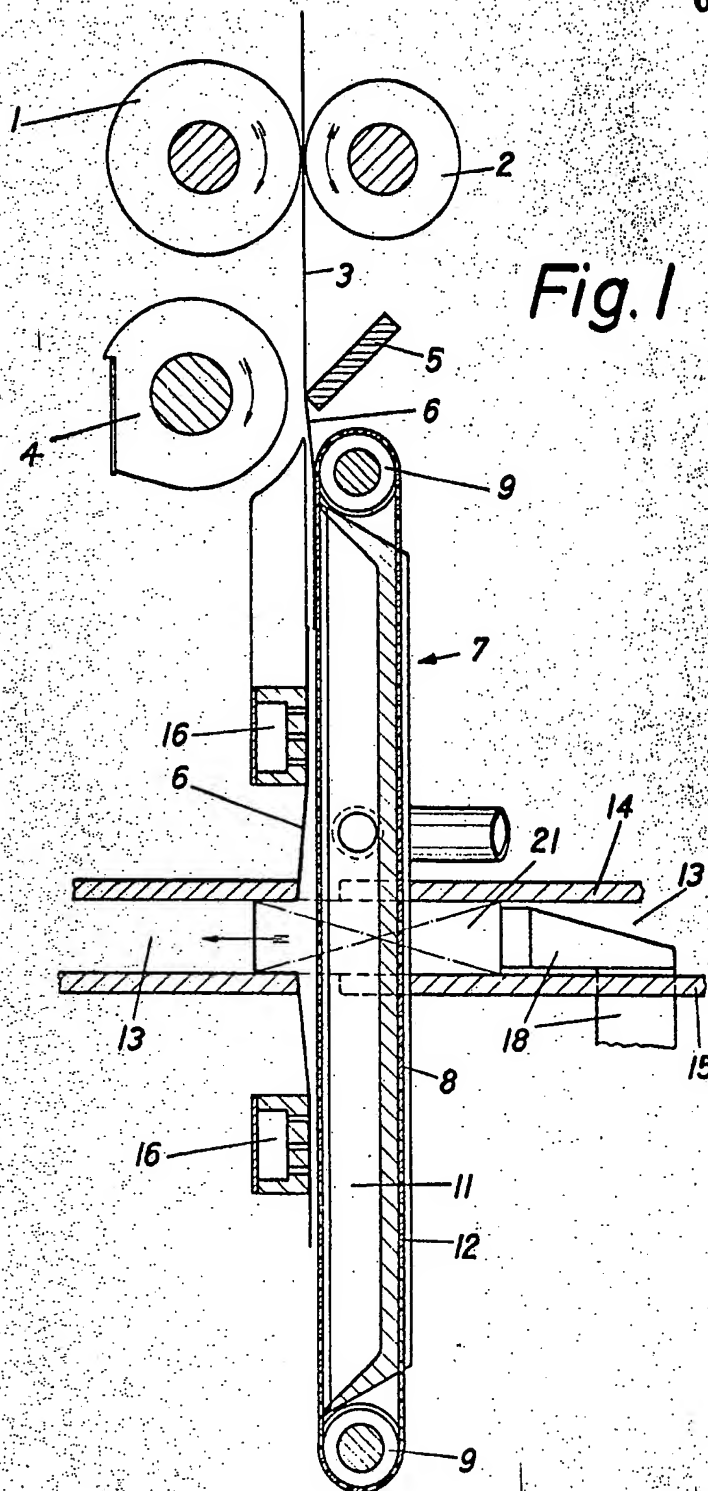
OFFICE DES INVENTIONS  
S. P. P. L.  
Le Greffier





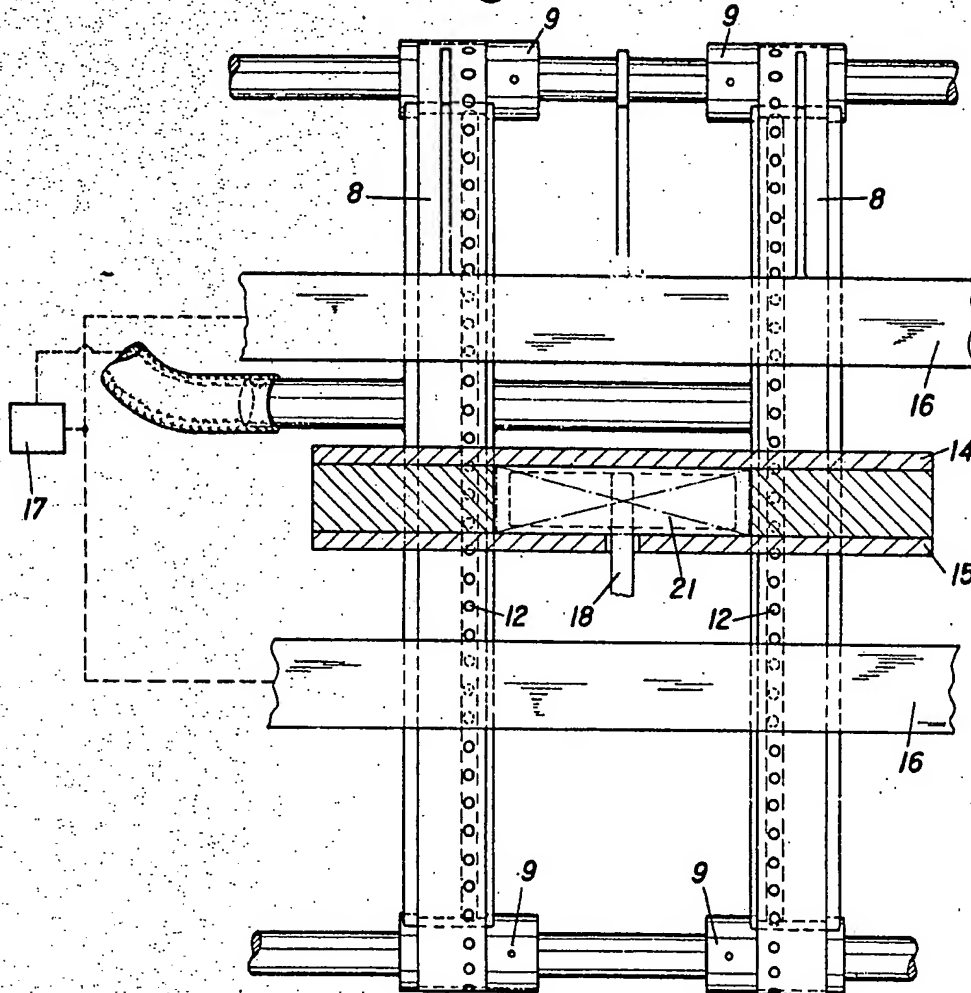
ORIGINAL

*Fig. 1*



Bruxelles le 3 juin 1965.  
Par Pon de Monsieur Alfred SCHIRMUND.  
**OFFICE DES INVENTIONS**  
S. P. R. L.  
Le Gérant,

Fig. 2



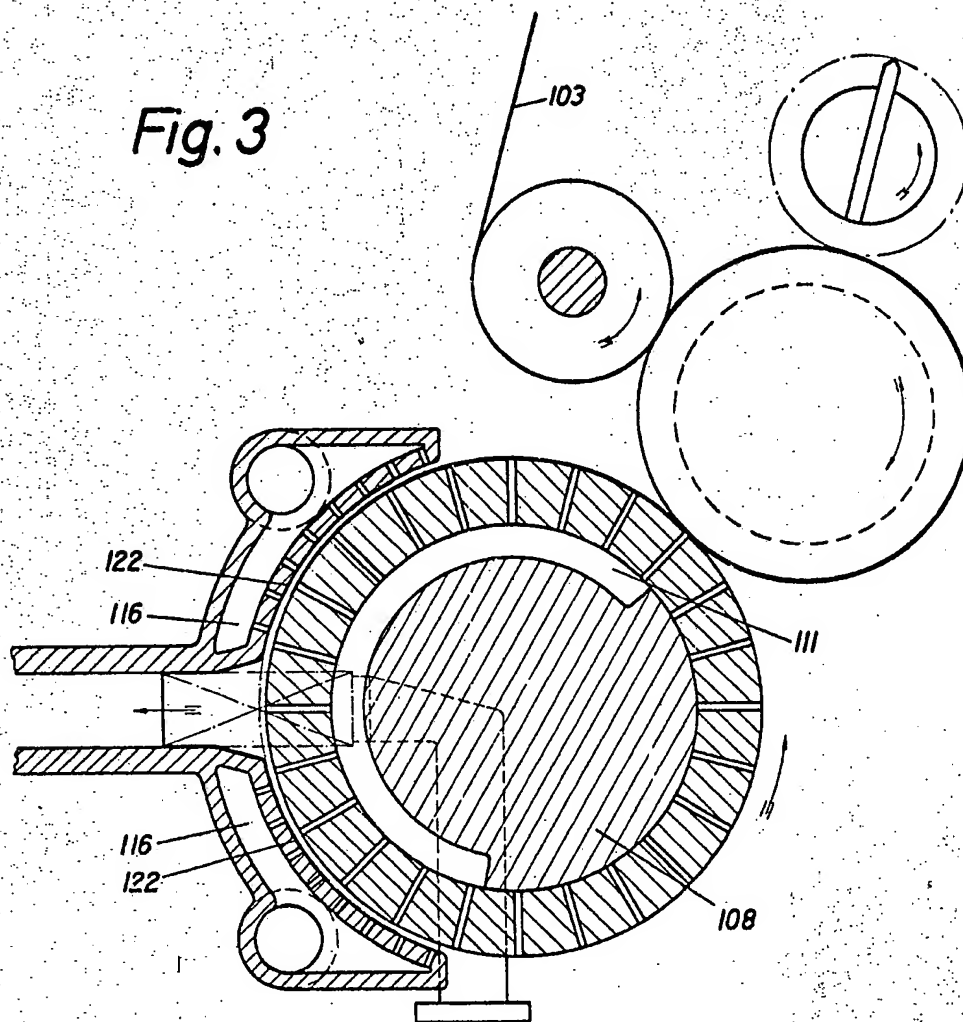
Bruxelles le 3 juin 1965.  
Par Pon de Monsieur Alfred SCHMERMUND.

OFFICE DES INVENTIONS  
S. P. R. L.  
Le C. ...

*Handwritten signature*

664859

Fig. 3



Bruxelles le 3 juin 1965.  
Par Pon de Monsieur Alfred SCHMERMUND.

OFFICE DES INVENTIONS  
S. P. M. L.  
Lu 6 1965

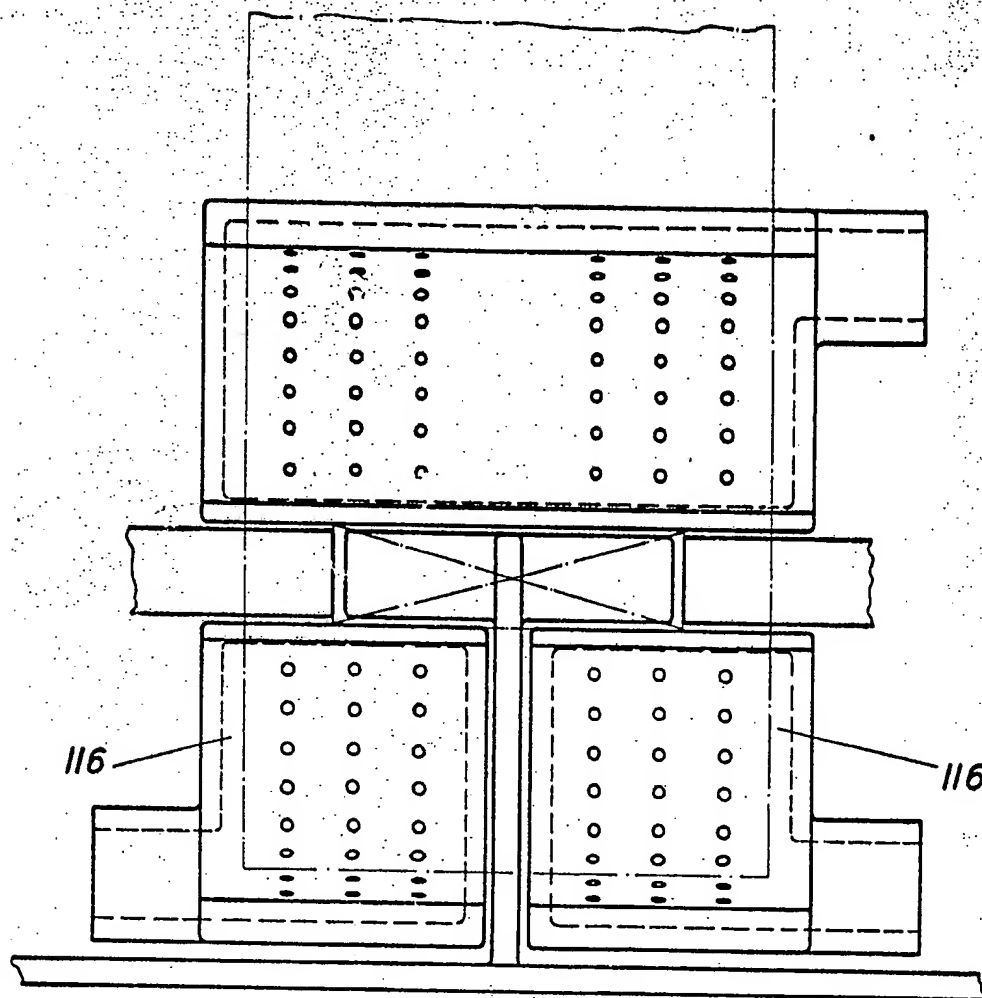
*Handwritten signature*

Alfred SCHERMUND

ORIGINAL

664859

Fig. 4



Bruxelles le 3 juin 1965.  
Par Pon de Monsieur Alfred SCHERMUND.

OFFICE DES INVENTIONS

S. P. R. L.  
Le Cimetière

*Amu*